

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2026. Том 30, № 2
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья
УДК 811.112
ББК 81.432.1-025.7
<https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-2-71-85>

КОНСТРУКЦИИ СО МНОЖЕСТВЕННЫМИ МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОЙ ШОТЛАНДСКОЙ РЕЧИ (ПО ДАННЫМ КОРПУСА SCOTS)

Александр Евгеньевич Павленко¹, Надежда Владимировна Гукалова²

¹ Таганрогский институт им. А. П. Чехова (филиал) Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), Таганрог, Россия

² Южный федеральный университет, Таганрог, Россия

Аннотация. Цель исследования — оценить, в какой мере конструкции со множественными модальными глаголами (ММ) присутствуют в письменной (и опосредованно в устной) форме шотландского языка на территории равнинной Шотландии (Лоуленд). Материалом исследования послужили данные электронного корпуса SCOTS, содержащего тексты прозы, поэзии и расшифровки записей устной речи информантов, относящиеся к периоду с 1945 г. до наших дней. В корпусе было установлено присутствие ММ трех типов (*I can do, may can do* и *would will do*), которые используются в устной и письменной речи. Материал корпуса подтверждает, что ММ в Шотландии — это живая особенность преимущественно южных и в меньшей степени центральных диалектов. В социолингвистическом плане отношение к ММ поляризовано — от стигматизации этой особенности до ее популяризации. Явление ММ на шотландском материале требует дальнейшего изучения в русле диалектологического и дискурсивного направлений.

Ключевые слова: конструкции со множественными модальными глаголами (ММ), шотландский язык, электронный корпус текстов, токен, метаданные, формы существования языка

Благодарности: исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда № 24-28-00049, <https://rscf.ru/project/24-28-00049>

Для цитирования: Павленко А. Е., Гукалова Н. В. Конструкции со множественными модальными глаголами в современной шотландской речи (по данным корпуса SCOTS) // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2026. Т. 30, № 2. С. 71–85. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-2-71-85>

Original article

MULTIPLE MODALS IN MODERN SCOTTISH SPEECH (THE EVIDENCE OF THE SCOTS CORPUS)

Alexander E. Pavlenko¹, Nadezhda V. Gukalova²

¹ Chekhov Institute of Taganrog (branch) of the Rostov State University of Economics, Taganrog, Russian Federation

² Southern Federal University, Taganrog, Russian Federation

Abstract. The aim of this study is to assess the extent to which constructions with multiple modal verbs (MMs) are used in the written (and indirectly spoken) form of the Scots language in the Scottish Lowlands. The study was conducted using data from the SCOTS corpus, which contains fiction and non-fiction prose, poetry, and transcripts of recorded speech from 1945 to the present day. The methods used were observation, description, comparison, and quantitative and qualitative content analysis. The corpus revealed the presence of three types of MMs (*I can do, may can do, and would will do*), which are used in oral and written speech. Overall, the SCOTS corpus demonstrated high informativeness and reliability as a primary source for the study of constructions with multiple modal verbs. Its data confirms evidence that MMs in Scotland are an alive feature, predominantly of southern and (to a lesser extent) central dialects. MMs are found in both written and spontaneous oral speech and are incorporated into literary texts as a means of stylization. Their greatest number and most consistent use are observed in translated texts. Judging by the texts in the corpus and grammar data, attitudes toward MMs can be diametrically opposed. Sociolinguistically, they are polarized, ranging from stigmatization of this feature to its popularization. Grammar manuals generally either ignore or condemn this feature as “incorrect,” which reveals a kind of modern “regional” purism. Meanwhile, individual authors consciously use MMs in written speech as “overt” Scotticisms and entrench them as an element of the grammatical system, if not of the entire Scots language, then at least of some of its regional varieties. In written speech, the richness of MMs and the consistency of their use increase among authors who can be considered language activists. The phenomenon of MMs in Scottish material requires further study within the dialectological and discursive perspectives. Theoretically, the most promising approach is to conceptualize the phenomenon of MMs as a discursive signal, with subsequent correlation of the entire range of MMs nomenclature with different types of discursive signals.

Key words: *multiple modals (MMs), Scots language, electronic text corpus, token, metadata, forms of language*

Acknowledgements: the reported study was funded by Russian Science Foundation; research project No. 24-28-00049, <https://rscf.ru/project/24-28-00049>

For citation: Pavlenko, A. E. and Gukalova, N. V. (2026). Multiple modals in modern Scottish speech (the evidence of the SCOTS corpus). *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, vol. 30, no. 2, pp. 71-85. (In Russian). <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2026-2-71-85>

Введение

Система модальных глаголов шотландского языка упоминается или кратко описывается в ряде диалектологических работ [Murray, 1873; Wright, 1898–1905; Grant, Dixon, 1921], где отмечается и феномен множественных модальных глаголов (далее — ММ¹), при этом сам шотландский язык рассматривается в них преимущественно в духе того времени — как разновидность английского.

В более поздних трудах находим не только упоминания ММ, но и некоторые попытки охарактеризовать это явление в качественном и количественном отношении [Miller, Brown, 1982]. Отмечается, например, что наиболее распространенными и частотными в Шотландии являются конструкции *will can* и *might could* [Miller, Brown, 1982, p. 13], а также бытуют в речи и такие ММ, как *would could, used to could, might could, might can, might should, might would* и даже *should ought to*.

Исследования последних трех десятилетий подтверждают тезис о преимущественно южном характере ММ применительно к равнинной Шотландии, причем ядром данного ареала оказываются г. Хоик, округ Скоттиш-Бордерс [Brown, 1991; Morin, 2021], а также округ Дамфрис-энд-Галлоуэй на юго-западе Шотландии [Coats, 2023, p. 270].

Как уже указывалось, проблема ММ в различных вариантах английского и шотландского языков представляет значительную сложность прежде всего в связи со скудностью достоверного материала, отражающего бытование данного явления как в устной, так и в письменной речи [Brown, Millar, 1980;

¹ В целях унификации описания аббревиатура ММ заменяет использовавшуюся нами ранее аббревиатуру КММГ.

Smith et al., 2019]. Отмечается, что низкая частотность данных конструкций обусловлена, в частности, их прагмастилистическими особенностями [Coats, 2023].

Выбранная тема актуальна, поскольку ММ представляет собой многоаспектное явление, распространенное в ряде территориальных вариантов английского и шотландского языков, но весьма сложное для наблюдения и недостаточно изученное.

Данный феномен вызывает значительный интерес в свете диалектологических, социолингвистических, синтаксических, прагмалингвистических, дискурсивных и типологических исследований. В связи с этим наша цель заключалась в том, чтобы выяснить, насколько корпуса современного шотландского языка могут служить информативным и репрезентативным первичным источником для изучения ММ, и, при положительном ответе, попытаться соотнести данные корпусов с реальной картиной бытования этого явления в шотландской устной и письменной речи. В рамках данного исследования решались следующие задачи:

1) отобрать токены (типы ММ), характерные для ареала равнинной Шотландии и подлежащие выявлению и описанию;

2) наметить экстралингвистические параметры описания токенов, выявленных в отдельно взятых текстах;

3) выбрать первичные источники, т. е. корпуса (корпус) шотландской устной и письменной речи, отвечающие поставленной цели;

4) выполнить поиск выбранных токенов методом сплошной выборки на материале электронных корпусов шотландского языка;

5) выявить и отсеять возможные ложные токены;

6) определить количественные и качественные (структурные) характеристики ММ по данным электронных корпусов;

7) установить прагмастилистические параметры использования ММ на материале выявленных токенов;

8) соотнести данные корпусов с общей картиной бытования ММ в устной и письменной речи равнинной Шотландии.

Материал

Принимая во внимание низкую частотность и прагмастилистическую специфику рассматриваемого явления, было решено в качестве материала использовать электронные корпуса современного шотландского языка, которые за последние два десятилетия превратились в эффективный исследовательский инструмент.

Нам пришлось ограничить свои поиски единственным ресурсом — Шотландским корпусом письменной и устной речи (SCOTS) [URL: <https://www.scottishcorpus.ac.uk>], чей объём составляет около 4,6 млн слов. В него включены образцы оригинальной и переводной прозы, поэзии и драматургии, письменная корреспонденция, расшифровки интервью, а также тексты других жанров и форм, собранные за период с 1945 г. по настоящее время, при этом многие из них сопровождаются аудиозаписями.

Выборка, проведенная на материале другого ресурса — Корпуса современной шотландской письменности (CMSW) (с 1700 по 1945 г.) [URL: <https://www.scottishcorpus.ac.uk/cmsw/>], не дала ни одного примера ММ. Впрочем, он и не упоминается в предшествующих публикациях как содержащий подобные конструкции.

Включение в корпус SCOTS как письменного (художественный и нехудожественный текст, проза и поэзия), так и устного разделов, отражающих разные жанры и регистры, подразумевает, что данный ресурс должен отражать контексты для использования ММ.

Одним из достоинств корпуса является наличие подробных метаданных для каждого информанта и текста. Применительно к письменным расшифровкам аудиозаписей под информантами мы понимаем участников диалога или произносящих монолог, а в случае письменных текстов — их авторов. Проведя выборку и выявив ряд токенов (ММ), мы также смогли получить социолингвистический профиль не только самих источников, но и информантов.

Выборка

В качестве рабочей номенклатуры типов ММ, актуальной для шотландского ареала, выбран список, полученный С. Коутсом по результатам обследования корпуса CoBISE в начале 2020-х гг. Этот ресурс содержит расшифровки видеозаписей заседаний местных советов в разных регионах Соединенного Королевства, включая Шотландию [Coats, 2022, 2023]. Было решено отдать предпочтение именно этому перечню типов ММ среди встречающихся в литературе, поскольку он наиболее актуален и аутентичен, так как отражает современное бытование ММ в разговорной речи разных регионов Шотландии.

Недостатком корпуса CoBISE является то, что он содержит записи скорее на шотландском английском, чем собственно на шотландском языке, однако здесь исходим из допущения, характерного для шотландской филологии в целом, рассматривающей диалектный континуум в Лоуленде как череду переходов от более насыщенных шотландизмами форм речи к менее насыщенным, трактуя и те и другие как варианты шотландского языка [Aitken, 1984b].

Так или иначе материал, собранный С. Коутсом, аутентичен, что делает его характеристики симптоматичными для всего ареала шотландского языка, охваченного упомянутым корпусом. В шотландском субкорпусе CoBISE представлены следующие типы ММ:

- *will/'ll can* — 6 токенов;
- *will/'ll might* — 4 токена;
- *would will, might may* — по 3 токена;
- *would might, would could, would can, will/'ll may* — по 2 токена;
- *should must, would may, 'll will, will/'ll should, will/'ll could, can might, can shall, should could, must can, may would, may can, could used to, could should, could must, can used to, can should, should may* — по 1 токеноу [Coats, 2023, p. 12].

Результаты нашей выборки с использованием номенклатуры ММ ожидаемо оказались относительно скудными. Так, в корпусе SCOTS найдено всего три типа ММ в абсолютном выражении: *'ll can, would will* и *may can*.

Ниже приведем выявленные нами токены с указанием источников, из которых они были извлечены:

1) *...you see them?// F1136: //Mmhm.// F1135: How **may can** you count? F1136: One. Two. Three. Four. Five. F1135: ... (Conversation: Buckie - Mother and child 19, recording 1: a walk on the beach and in the park);*

2) *...in Glasgow, certainly, you know, I mean, er most boys **would will** have a football team, //em.// F1190: //Yes, //I ... (Interview with Mary A Ronnie, Part 1, for Scottish Readers Remember Project);*

3) ...& are recovering from the New Year splurge. As you'll **can** gather I've had a great time and am nearly all set to ... (Correspondence from Canada: Letter 25 - 02.01.82);

4) ...letters, clipping, etc. WELL DONE, AL: 3 OUT OF 3!!! You'll **can** enjoy your holiday now, I'm sure. Talking about exam ... (Correspondence from Canada: Letter 49 - 08.07.82);

5) ...swurd that foundert you; Tristan, it claims a thurd: we'll **can** win throu. You brocht me ower the sea fir ti mairry Mark ... (Isolde's Luve-Daith - Hubbard, Tom);

6) ...society will be founded on truth and honesty, and then he'll **can** live a blyther life than I ever could. LILIAN: With a lie ... (Pillars of Society - Thirkell, Alison);

7.1) ...Synoptic Masses - as a petitour ti the Lord Abune he'll **can** aiblines sain the fowk o the pest at's amang them;

7.2) "King ... will, Marischal, come awa an tak tea in ma chaumers, an we'll **can** think on it mair";

7.3) Sae wi aa reverence the Dictamen wis ... Yir Majestie, juist you keep him on at the Palace an he'll **can** ser ye fine";

7.4) Prince Duan wis blythe at this, an raised ... bit an A'll gang speir at the maister. Gin he's willin ye'll **can** stop here nae bother." 5) "It's guid o ye, brither" quo Wang ... an gaithert agin the time the Government Airmy comes, we'll **can** brazen it out faur better!" "Ye're richt" says ... (The Mossflow - Holton, Brian);

8) ... lifes, ay, is weirdit ilkane meetins an pairtins, see, wha'll **can** guide them? Sax LESSER LORD O FATE mascorn o the hairst ... (The Nine Sangs - Holton, Brian).

Упомянутые три типа ММ представлены 11 токенами, 9 из которых приходятся на конструкцию *'ll can*, предсказуемо оказавшуюся наиболее частотной, что согласуется со свидетельствами ряда исследователей [Miller, Brown, 1982, p. 13]. На конструкции *may can* и *would will* приходится всего по одному токenu. Отметим также, что 5 из этих 9 токенов *'ll can* извлечены из одного и того же источника. Полный и редуцированный варианты *will can* и *'ll can* вводились как разные токены, целесообразность чего впоследствии полностью подтвердилась. Полный вариант — *will can* — практически не встречается, и в целом *will can* и *'ll can* ведут себя как самостоятельные конструкции.

Представляется, что применительно к сочетаниям *will can* и *'ll can*, встречающимся в разных контекстах, может быть трудно однозначно судить о степени грамматикализации *will*. О сохранении у *will* характеристик модального глагола может свидетельствовать, например, параллельное функционирование конструкций типа *will+be able+to do*. В литературе, посвященной ММ, конструкции *will+can* и *'ll+can* традиционно рассматриваются как «двойные модальные глаголы» [Brown, Millar, 1980, p. 121]. В связи с этим мы также рассматриваем здесь конструкции *will can* и *'ll can* в качестве ММ, хотя и отдаем себе отчет в том, что грамматическая идиоматичность данных сочетаний может различаться в зависимости от ряда лингвистических и экстралингвистических факторов.

Каждый источник и/или коммуникативную ситуацию, используемые в корпусе SCOTS, можно охарактеризовать в социолингвистическом ключе благодаря подробным метаданным, которыми они сопровождаются. Ниже приведем основные сведения об использованных нами источниках, отмечая представленный в них тип ММ:

1. (MM *may can*) **Conversation: Buckie - Mother and child 19, recording 1: a walk on the beach and in the park** — источник представляет собой расшифровку аудиозаписи спонтанной речи. Это диалог на повседневные темы между матерью и малолетней дочерью, который происходил во время прогулки по пляжу и в парке в г. Баки (округ Мори, Шотландия) и был записан в 2002 г. Его объем составляет 3752 слова.

2. (MM *would will*) **Interview with Mary A Ronnie, Part 1, for Scottish Readers Remember Project** — источником тоже является расшифровка аудиозаписи устной речи (степень спонтанности речи не уточняется). Это беседа (интервью) на тему о городской жизни Глазго, которая состоялась в доме информанта в населенном пункте Данидин (страна/регион не уточняются; возможно, это город в Новой Зеландии или США (штат Флорида)) и была записана в 2009 г. Ее объем — 19 851 слово.

3. (MM *’ll can*) **Correspondence from Canada: Letter 25 – 02.01.82; Letter 49 – 08.07.82** — источник представляет собой тексты двух писем, написанных от руки и отправленных авиапочтой. Автор находится в Канаде на учебе (регион не уточняется). Адресат коллективный — члены одной семьи (от 3 до 5 чел.). Письма были написаны с интервалом в несколько месяцев в 1982 г. Их объем составляет 1378 и 466 слов соответственно.

4. (MM *’ll can*) **Isolde’s Luve-Daith: Poems in English and Scots** — источником служит отрывок из пересказа легенды о Тристане и Изольде на шотландском языке, выполненного белым и рифмованным (ямбическим) стихом. Текст написан Т. Хаббардом в 1987 г. и опубликован в СМИ издательством Akros в г. Керколди (Шотландия) в 1998 г. Весь текст сочинения послужил основой для постановки «Триптих на тему легенды о Тристане и Изольде» Р. Стивенсона, представленной в церкви Грейфрайерс-Кирк в Эдинбурге 03.03.2003. Сочинение рассчитано на аудиторию от 21 до 100 чел. Объем отрывка — 1149 слов.

5. (MM *’ll can*) **Pillars of Society** — источник представляет собой текст перевода с норвежского языка на шотландский четырёхактной реалистической драмы Генрика Ибсена. Перевод выполнен А. Тиркель в 2000 г. Сочинение рассчитано на широкую аудиторию. Объем отрывка составляет 29 032 слова.

6. (MM *’ll can*) **Mossflow** (автор оригинала — Ши Найань) — источником выступает текст перевода с китайского языка на шотландский средневекового классического романа «Речные заводи» (кит. «Шуй ху чжуань»). Перевод выполнен Б. Холтоном в 1987 г. Полный текст опубликован в журналах «Сенкрастус» (№ 7, 8, 16) и «Эдинбург ревю» (№ 74, 76). Объем текста составляет 33 939 слов. Предполагаемая аудитория — 1000+.

7. (MM *’ll can*) **The Nine Songs** (автор оригинала — Цюй Юань) — источник представляет собой текст перевода с китайского языка на шотландский древнего сборника стихов «Девять песен» (кит. «Джиу Гэ»). Перевод выполнен Б. Холтоном в 2003 г. Полный текст опубликован в 2005 г. в журнале «Лаланс» (№ 67). Объем текста составляет 2379 слов. Предполагаемая аудитория — 1000+.

Сведения о каждом источнике включают в себя:

— форму текста (печатный/рукописный); год написания и опубликования; автора оригинального или переводного текста; язык оригинала; количество слов; основную тематику; источник и жанр;

— примерную численность и состав предполагаемой аудитории, на которую данный источник рассчитан, а также образовательный уровень или степень подготовленности данной аудитории.

Наряду с самими текстами и их описанием в корпусе имеются сведения об информантах, включая распределение ролей коммуникантов, если текст является расшифровкой беседы. Таким образом, каждый текст сопровождается подробными метаданными, делающими корпус SCOTS информативным и достоверным первичным источником для диалектологических, социолингвистических, дискурсивных и других видов исследований.

Результаты

Рассмотрим отобранные аутентичные примеры ММ в свете их территориальных и социальных характеристик, определенных по данным корпуса SCOTS. На 11 аутентичных примеров ММ пришлось 2 ложноположительных. 9 примеров относятся к токenu *'ll can* (83,4 %). Один токен *would will* и один токен *may can* составляют по 8,3 %.

Пять примеров, иллюстрирующих токен *'ll can* (или 50 % от общего количества примеров этой конструкции), приходятся на один источник — перевод на шотландский язык средневекового китайского романа «Речные заводы» (*The Mossflow*).

Выборка дала два примера, которые нам пришлось исключить из рассмотрения как ложноположительные. В одном случае алгоритм корпуса не распознал запятую, разделяющую *'ll* и *can*, а во втором — принял за аутентичный пример предложение под звездочкой, в котором содержится конструкция *will can* и которое отмечено автором текста с помощью звездочки как грамматичное:

...*Mum, 'll can I make a circle? Oh, oh you dropped them all* (SCOTS. Conversation: Buckie - Mother and child 03, recording 2: Play-Doh).

**She musted studied lots for the test. *He will can go with us* (Scots Extended Grammar Essay 1 - Lawson, Robert).

Итого, ложноположительные примеры составили 14,3 % от общего числа примеров (13 единиц), выявленных алгоритмом. Они также отражают токены *'ll can* и *will can*, что еще раз подчеркивает частотность и значимость данных конструкций в системе некоторых вариантов шотландского языка. Отметим, что аутентичных примеров *will can* нам не встретилось при 9 выявленных аутентичных примерах с редуцированным глаголом *will* (*'ll can*). В целом более широкое использование конструкции *'ll can* подтверждает данные о ее преобладании в шотландских говорах [Miller, 2004, p. 53; Bour, 2015, p. 55–56].

Далее охарактеризуем в социолингвистическом и прагматистическом ключе найденные токены ММ, информантов, использовавших их в своей устной или письменной речи, а также соответствующую коммуникативную ситуацию или текст, в котором токены были выявлены.

May can

Можно констатировать, что ММ *may can* в корпусе SCOTS демонстрирует максимально низкую частотность — данный токен встречается всего один раз. ММ зафиксирована в речи женщины, которой на момент записи в 2002 г., по данным корпуса, было от 30 до 40 лет (в корпусе указывается только десятилетие, в котором родилась информантка). Местом ее рождения является г. Бонесс, округ Западный Лотиан. Ее отец родом с о. Льюис, а мать —

из пос. Брако, округ Пертшир. Отец был продавцом, а мать — медсестрой, что позволяет охарактеризовать семью как принадлежащую к нижней прослойке среднего класса. Сама информантка имела на момент записи среднее специальное образование (колледж) и работала воспитателем. Проживала она со своей дочерью (о других членах семьи информация отсутствует) в деревне Портноки, округ Мори, на северо-востоке Шотландии. Беседа матери с дочерью, отраженная в корпусе, происходит во время прогулки по пляжу и в парке. Возраст дочери на момент беседы, по-видимому, еще не достиг десяти лет. Беседа протекает в спокойной манере и представляет собой диалог об окружающем, на темы, интересующие ребенка или хорошо ему знакомые. Судя по имеющейся в корпусе аудиозаписи, тон общения матери с дочерью — спокойный и мягкий.

...you see them?// F1136: //Mhm.// F1135: How **may can** you count?
F1136: One. Two. Three. Four. Five. F1135: ...

Параметры коммуникативной ситуации, способствующие использованию ММ:

- 1) запись производится в неофициальной привычной обстановке;
- 2) место рождения информантки — округ Западный Лотиан;
- 3) социальный слой, из которого происходит информантка, — нижняя прослойка среднего класса;
- 4) место рождения матери информантки — округ Пертшир;
- 5) тон общения информантки с дочерью — спокойный и мягкий; цель общения имеет воспитательно-дидактический характер; в частности, мать проверяет, как ребенок усвоил счет.

Параметры, не способствующие использованию ММ:

- 1) место рождения отца — о. Льюис;
- 2) образовательный уровень информантки достаточно высок (колледж);
- 3) место проживания информантки на момент записи диалога — округ Мори на северо-востоке Шотландии.

Таким образом, параметры коммуникативной ситуации и характеристики самого информанта скорее благоприятствуют употреблению ММ, нежели препятствуют этому.

Центральный пояс Лоуленда не упоминается в литературе как регион, где ММ частотны, однако, насколько нам известно, специальных исследований там не проводилось.

Would will

ММ *would will* также встречается в корпусе всего один раз. Информантом, в речи которого выявлен соответствующий токен, является женщина, чей возраст на момент записи (2009 г.), по-видимому, составляет свыше 50 лет. Место ее рождения — г. Эр, региональный центр Южного Эршира. Ее родители, относящиеся к рабочему классу, также родились в Эре. Информантка имеет высшее образование и занимается умственным трудом (научный сотрудник). Ее можно охарактеризовать как представителя средней прослойки среднего класса.

На момент записи информантка проживала в Глазго. Аудиозапись представляет собой интервью, посвященное городской жизни Глазго. Судя по имеющейся аудиозаписи, интервью протекает в умеренно эмоциональном тоне, отражающем заинтересованность информантки в теме и ее стремление по возможности полно и выразительно осветить заданные вопросы.

...in Glasgow, certainly, you know, I mean, er most boys would will have a football team, //em, //

F1190: //Yes, // //I ...

Параметры коммуникативной ситуации, способствующие использованию ММ:

- 1) место записи — дом информантки;
- 2) социальное происхождение — родителей можно отнести к представителям рабочего класса;
- 3) место рождения родителей — г. Эр;
- 4) место рождения информантки — г. Эр;
- 5) коммуникативная цель информантки — подробно и выразительно описать некоторые аспекты городской жизни Глазго;
- 6) общий тон — умеренно эмоциональный.

Параметры, не способствующие использованию ММ:

- 1) высокий образовательный уровень информантки (университет);
- 2) социальный статус информантки на момент интервью — средняя прослойка среднего класса;
- 3) место проживания информантки — Глазго, крупнейший город Шотландии со сложной социальной структурой и такой же языковой ситуацией.

Можно констатировать, что характеристики информантки и параметры коммуникативной ситуации выраженно благоприятствуют использованию ММ. К таким параметрам прежде всего относятся происхождение информантки, а также жанр и общая тональность беседы. Эмоциональный тон информантки и ее стремление донести до интервьюера максимум информации обуславливают применение в речи ММ (*would will have*).

Если в первом случае общий контекст скорее нейтрален по отношению к использованию ММ (благоприятствующие и неблагоприятствующие факторы уравнивают друг друга), то во втором он явно способствует этому. Иными словами, во втором случае имеется больше причин ожидать применения информанткой ММ — в частности, важным фактором является ее происхождение.

‘I can

Как уже отмечалось, токен *‘I can* продемонстрировал наибольшую частотность. Ниже кратко рассмотрим выявленные примеры и приведем соответствующие им данные социолингвистического характера, имеющиеся в корпусе SCOTS.

А. Первые два источника относятся к эпистолярному жанру и представляют собой письма, написанные от руки в 1982 г. с разницей в полгода одним и тем же автором — уроженцем южной Шотландии, находящимся в Канаде. Возраст автора — до 40 лет. Образование — высшее; род деятельности — преподаватель в университете. Он родился в г. Эр, округ Южный Эршир, и проживал в деревне Бридж-оф-Уир, округ Ренфрушир. Его отец и мать также уроженцы Эршира. Семью можно охарактеризовать как представителей низшей прослойки среднего класса. Находясь в Канаде, автор адресует письма членам своей семьи. Известно, что шотландский язык он использует в кругу семьи, общении с языковыми активистами, а также читает литературу на нем. При этом письма написаны по-английски, без каких-либо шотландизмов в орфографии, однако именно к шотландизмам можно отнести присутствующие в тексте ММ:

...& are recovering from the New Year splurge. As you 'll can gather I've had a great time and am nearly all set to ...

...letters, clipping, etc. WELL DONE, AL: 3 OUT OF 3!!! You 'll can enjoy your holiday now, I'm sure. Talking about exam ...

Очевидно, что общий контекст коммуникативной ситуации благоприятен для использования ММ. Южношотландское происхождение и местоительство автора, его контакты с языковыми активистами, упоминаемые в профиле, семья, проживающая на юге Шотландии, бытовая тематика писем – все это повышает вероятность переноса образцов устной речи в письменную.

Только высокий образовательный уровень и род занятий выступают косвенными препятствиями для использования ММ, но благоприятствующие факторы их явно перевешивают.

Б. Следующий источник – фрагмент поэтического текста на шотландском языке из *Isolde's Luve - Daith* (р. 3–7), опубликованного издательством Akros в г. Керколди (округ Файф, восточная Шотландия). В профиле автора указано, что текст использован в музыкальной театральной постановке «Триптих на тему легенды о Тристане и Изольде» в Эдинбурге в 2003 г. Текст написан белым и рифмованным стихом в 1987 г. Т. Хаббардом. На момент создания рукописи автору было более сорока лет. Он родился и проживал в г. Керколди на востоке Шотландии. Родители автора, которых можно охарактеризовать как представителей нижней/средней прослойки среднего класса (рестораторы), были родом из г. Дайсарт, округ Файф. В профиле автора текста указано, что он имеет высшее образование, является преподавателем, библиотекарем и писателем. В тексте объемом 1149 слов ММ *'ll can* используется им всего один раз:

...swurd that foundert you; Tristan, it claims a thurd: we 'll can win throu. You brocht me ower the sea fir ti mairry Mark ...

Использование в художественном тексте конструкции *'ll can*, не приветствующееся ни грамматиками лаланс, ни грамматиками английского языка, должно быть обусловлено прагматилистическими задачами автора. Вероятно, ММ выбрана вместо ожидаемой конструкции *will be able to* для придания тексту более разговорной окраски и большей выразительности.

Социолингвистические характеристики автора и его текста, строго говоря, ни препятствуют, ни способствуют применению ММ *'ll can*. По-видимому, выбор автора определен преимущественно его художественным замыслом и требованиями жанра, тем более что данный текст – литературная основа для музыкальной театральной постановки.

Несомненно, выбор ММ автором-интеллектуалом в своих художественных сочинениях является осознанным приемом и не может рассматриваться как случайность. Форма *will/'ll can* порицается, чего не может не знать автор, употребляя ее, он как бы вступает в конфликт с устоявшейся литературно-письменной традицией равнинной Шотландии (особенно центральной ее части), что делает форму *'ll can* стилистически (территориально, социально) маркированной.

В. Еще один источник – текст перевода драмы «Столпы общества» Г. Ибсена с норвежского на шотландский, выполненный А. Тиркел, уроженкой лондонского пригорода Уолтем-Форест, но с шотландскими корнями. Ее отец и мать, относящиеся, по-видимому, к нижней прослойке среднего класса, родом из Эдинбурга, в котором А. Тиркель и проживала на момент написания своего текста в 2000 г. Она родилась в 1930-е гг., получила высшее образова-

ние и работала до выхода на пенсию учителем. В ее профиле в корпусе указано, что в повседневном общении она использует английский язык, хотя шотландским также владеет. О характере использования последнего в корпусе SCOTS информация отсутствует:

...society will be founded on truth and honesty, and then he'll can live a blyther life than I ever could. LILIAN: With a lie ...

В отличие от предыдущего источника язык перевода А. Тиркел нельзя охарактеризовать как насыщенный шотландский [McClure, 1995]. Однако можно констатировать, что использование конструкции *'ll can* следует рассматривать как намеренное включение в текст широко известного шотландизма с региональной маркированностью, что должно восприниматься читателями как маркер просторечия.

Являясь жительницей Эдинбурга, автор, по-видимому, хорошо ориентируется в вариантах шотландского языка — от наддиалектного письменно-литературного даланс до сельских и городских говоров центральношотландской диалектной группы.

Применение автором диалектизмов в языке своих произведений можно считать примером явных шотландизмов (*overt Scotticisms*) [Aitken, 1984a]. Действительно, отбор языковых средств осуществляется авторами осознанно, а их введение в текст прагматилистически мотивировано.

В наших примерах ММ из источников, отражающих спонтанную устную речь на бытовые темы, можно охарактеризовать как скрытые шотландизмы (*covert Scotticisms*) [Aitken, 1984a].

Г. Наибольшее количество токенов (5) дал текст перевода с китайского на шотландский средневекового китайского романа «Речные заводи». Текст, объемом которого составляет 33 939 слов, может быть охарактеризован как насыщенный шотландский. Перевод выполнен Б. Холтоном, профессором одного из вузов Гонконга. Он родился в 1940-е гг. в г. Галашилс, округ Скоттиш-Бордерс, но в период работы над переводом (1987 г.) уже проживал в Гонконге.

Его отец родился в г. Бутл (графство Ланкашир, северо-западная Англия), а мать — в Эдинбурге. Семью можно отнести к низшей или средней прослойке среднего класса. Об авторе перевода известно, что на работе тот общается по-английски, а с семьей и друзьями — по-шотландски. Он последовательно и целенаправленно использует ММ *'ll can*, о чем свидетельствуют примеры:

...Synoptic Masses - as a petitour ti the Lord Abune he'll can aiblins sain the fowk o the pest at's amang them." King ...

...will, Marischal, come awa an tak tea in ma chaumers, an we'll can think on it mair." Sae wi aa reverence the Dictamen wis ...

...Yir Majestie, juist you keep him on at the Palace an he'll can ser ye fine". Prince Duan wis blythe at this, an raised ...

...bit an A'll gang speir at the maister. Gin he's willin ye'll can stop here nae bother." "It's guid o ye, brither" quo Wang ...

...an gaithert agin the time the Government Airmy comes, we'll can brazen it out faur better!" "Ye're richt" says ...

Мы видим, что *'ll can* используется здесь как универсальная форма будущего времени с подлежащими в форме всех лиц и чисел. Конструкция сочетается с глаголами разнообразной семантики:

sain = heal;

think;

ser = serve;

stop;

brazen (видимо, вариант *bray*) = *push, shove*.

По-видимому, *'ll can*, с точки зрения автора, — маркер выразительной разговорной народной речи, применяемый в процессе стилизации шотландского варианта классического китайского текста.

ММ *'ll can* в тексте перевода романа «Речные заводы», выполненного Б. Холтоном, следует охарактеризовать как явный (осознанно используемый с определенной целью) шотландизм.

Д. Еще один текст этого автора, представляющий собой перевод с китайского на шотландский, относится к 2003 г. Его объем — 2379 слов. Это перевод с литературного китайского на шотландский язык древнего сборника стихов «Девять песен» (Джиу Гэ), опубликованный в 2005 г. в журнале «Лаланс». Присутствие в этом относительно небольшом тексте одного примера *'ll can* косвенно подтверждает последовательный характер применения этой конструкции Б. Холтоном:

*...lifes, ay, is weirdit ilkane meetins an pairtins, see, wha'll can guide them?
Sax LESSER LORD O FATE mascorn o the hairst ...*

Любопытно и симптоматично то, что один из токенов, выбранных алгоритмом, но исключенный нами (** will can*), взят из сочинения по грамматике шотландского языка, в котором был приведен как ошибочный и не рекомендуемый для использования. Таким образом, очевидно, что полная или редуцированная форма *will/'ll can* является дискуссионным употреблением, которое одними авторами рассматривается как региональный шотландизм, заслуживающий популяризации [Parsley, 2012, p. 101], а большинством других — как стигматизированный маркер просторечия.

Так, широкое распространение конструкции *'ll can* подтверждает данные о преобладании ее среди прочих ММ в шотландских говорах. Возраст всех информантов/авторов текстов находится в диапазоне от 30 до 70 лет. Их отличает сравнительно высокий образовательный уровень: от среднего образования продвинутого уровня (с подготовительным курсом для поступления в вуз) до докторской степени. Все информанты/авторы текстов или сами родились в южной или центральной Шотландии, или их родители происходят из этих регионов (3 человека родом из южной Шотландии, 2 — из центральной; одна родилась в Лондоне, но в шотландской семье из Эдинбурга, впоследствии туда вернувшейся).

Социальное происхождение информантов/авторов текстов можно охарактеризовать как относительно однородное. Так, 6 человек происходят из низшей прослойки среднего класса, 1 — из рабочего класса. В дальнейшем все 7 участников сохранили или повысили социальный статус и на момент записи/создания своего текста уже являлись представителями среднего класса, причем некоторые относились к его средней страте.

По форме и жанру источники распределились следующим образом:

Устная форма (3):

1. Беседа — 2.

2. Интервью — 1.

Письменная форма (6):

1. Письмо — 2.

2. Поэзия/драма (оригинальный текст) — 1.

3. Проза/драма («Столпы общества» Г. Ибсена) (переводной текст) — 1.

4. Проза (средневековый китайский роман «Речные заводы») (переводной текст) — 1.

5. Поэзия (средневековый китайский сборник стихов «Девять песен») (переводной текст) — 1.

Данные корпуса SCOTS подтверждают, что ММ в Шотландии — это особенность южных и в меньшей степени центральных диалектов. Информанты, чья речь была записана на северо-востоке (округ Мори), происходили из центральных и южных областей, что подкрепляет наши выводы. Источников, непосредственно связанных с северо-востоком, севером или высокогорьем, выявлено не было.

Выяснилось, что ММ могут употребляться как в письменных текстах, так и в спонтанной устной речи (3 первичных источника). В эпистолярном жанре у одного и того же автора — по 1 токеноу в двух текстах. ММ широко применяются в художественных текстах как средство стилизации. В нашем материале представлены 4 источника, относящихся к художественной литературе, из которых 1 является оригинальным текстом, а 3 — переводными. В переводных текстах наблюдается максимальное количество ММ и наиболее последовательное их использование.

Интересным представляется тот социолингвистический факт, что отношение к ММ, по-видимому, поляризовано. Одни авторы осуждают выбор ММ и считают их аграмматичными, другие, напротив, последовательно и обильно вводят ММ в свои тексты.

Максимальное использование ММ в плане их количества и последовательности встречаем у Б. Холтона в художественных переводных текстах — 5 токенов в одном источнике и 1 токен — в другом. Отметим, что автор является филологом-китаистом и профессором. Очевидно, что в его случае применение ММ — осозанный выбор и весь соответствующий комплекс примеров может быть охарактеризован как явные шотландизмы.

Заключение

Судя по источникам, отражающим устную речь, а также по текстам писем, можно отметить, что ММ представляют собой живую, реально существующую особенность разговорной шотландской речи, хотя и относительно малочастотную.

Наиболее частотен токен *'ll can*, наблюдаемый и в устной, и в письменной речи. Данное сочетание отличается высокой степенью идиоматичности и в целом грамматикализации и у некоторых авторов/информантов последовательно заменяет конструкцию *will be able to*.

В социолингвистическом плане отношение к этой особенности может быть диаметрально противоположным. Грамматики или игнорируют, или осуждают эту особенность как «неправильную», в чем проявляется своего рода современный «региональный» пуризм. Между тем отдельные авторы сознательно используют ММ в письменной речи как явный шотландизм, закрепляя его в качестве элемента грамматической системы если не всего шотландского языка, то по крайней мере некоторых его территориальных вариантов. В письменной речи насыщенность текста ММ и последовательность в их применении нарастают у авторов, которых можно отнести к языковым активистам.

Полученные на основе корпуса данные говорят о существенных отличиях в частотности и характере использования сочетания *'ll can*, с одной сторо-

ны, и остальных ММ — с другой. Действительно, в корпусе помимо *'ll can* нам встретились лишь два других сочетания ММ — *mau can* и *would will*, но их частотность (и, соответственно, последовательность использования) несопоставимы с *'ll can*. В дальнейшем предполагается попытка разграничить разные случаи применения сочетания *'ll can* или же, наоборот, установить его единообразие и однородность его употребления.

Явление ММ на шотландском материале (как, впрочем, и на любом другом) требует дальнейшего всестороннего изучения. Наиболее перспективными направлениями являются дискурсивное, диалектологическое и типологическое.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Aitken A. J. (a) Scottish accents and dialects // *Language in the British Isles*. P. Trudgill (ed.). Cambridge; London; New York: Cambridge University Press, 1984. P. 94–114.

Aitken A. J. (b) Scots and English in Scotland // *Language in the British Isles*. P. Trudgill (ed.). Cambridge; London; New York: Cambridge University Press, 1984. P. 517–532.

Bour A. Multiple modal constructions in the Western English-speaking world // *Linguistica Atlantica*. 2015. Vol. 34, № 1. P. 45–59.

Brown K. Double modals in Hawick Scots // *Dialects of English: Studies in grammatical variation*. P. Trudgill, J. Chambers (eds.). London: Longman, 1991. P. 74–103.

Brown K., Millar M. Auxiliary verbs in Edinburgh speech // *Transactions of the Philological Society*. 1980. Vol. 78. P. 81–133.

Coats S. Double modals in contemporary British and Irish speech // *English Language and Linguistics*. 2023. Vol. 27, № 4. P. 693–718. <https://doi.org/10.1017/S1360674323000126>

Coats S. The Corpus of British Isles Spoken English (CoBISE). A New Resource of Contemporary British and Irish Speech // *2022 Digital Humanities in the Nordic and Baltic Countries Publications*. Uppsala, Sweden, March 15–18, 2022. Aachen: RWTH Aachen University, 2022. P. 187–194.

Grant W., Dixon M. J. *Manual of modern Scots*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921. 524 p.

McClure J. D. Scots and its use in recent poetry // *Scots and its literature*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1995. P. 171–189.

Miller J. *Scottish English: Morphology and syntax* // *A handbook of varieties of English*. Vol. 2: Morphology and syntax. B. Kortmann, E. W. Schneider, K. Burridge, R. Mesthrie, C. Upton (eds.). Berlin: Mouton de Gruyter, 2004. P. 47–72.

Miller J., Brown K. Aspects of Scottish English syntax // *English World-Wide*. 1982. Vol. 3, № 1. P. 3–17.

Morin C. Double modals in Scots: A speaker's choice hypothesis // *Aspects of tenses, modality, and evidentiality*. L. Baranzini, L. de Saussure (eds.). Leiden: Brill, 2021. P. 165–182.

Murray J. *The dialect of the southern counties of Scotland: Its pronunciation, grammar, and historical relations*. London: Asher & Co., 1873. 251 p.

Parsley I. J. *Ulster Scots: a short reference grammar*. Bangor: Ultonia, 2012, 196 p.

Smith J., Adger D., Aitken B., Heycock C., Jamieson E., Thoms G. *The Scots Syntax Atlas* [Электронный ресурс]. University of Glasgow, 2019. URL: <https://scotssyntaxatlas.ac.uk> (дата обращения: 16.07.2025).

Wright J. *The English dialect dictionary: in 6 vols*. London: Henry Frowde, 1898. Vol. 1. 864 p.

References

Aitken, A. J. (1984a). Scottish accents and dialects. *Language in the British Isles*. P. Trudgill (ed.). Cambridge, London, New York, Cambridge University Press, pp. 94–114.

Aitken, A. J. (1984b). Scots and English in Scotland. *Language in the British Isles*. P. Trudgill (ed.). Cambridge, London, New York, Cambridge University Press, pp. 517–532.

Bour, A. R. (2015). Multiple modal constructions in the Western English-speaking world. *Linguistica Atlantica*, vol. 34, no. 1, pp. 45–59.

Brown, K. (1991). Double modals in Hawick Scots. *Dialects of English: Studies in grammatical variation*. P. Trudgill, J. Chambers (eds.). London, Longman, pp. 74-103.

Brown, K. and Millar, M. (1980). Auxiliary verbs in Edinburgh speech. *Transactions of the Philological Society*, vol. 78, pp. 81-133.

Coats, S. (2022). The Corpus of British Isles Spoken English (CoBISE): A new resource of contemporary British and Irish speech. *Proceedings of the 6th Digital Humanities in the Nordic and Baltic Countries Conference (DHNB 2022)*. K. Berglund, M. La Mella, I. Zwart (eds.). Uppsala, Sweden, March 15-18, 2022. Aachen, RWTH Aachen University, pp. 187-194.

Coats, S. (2023). Double modals in contemporary British and Irish speech. *English Language and Linguistics*, vol. 27, no. 4, pp. 693-718. <https://doi.org/10.1017/S1360674323000126>

Grant, W. and Dixon, J. M. (1921). *Manual of Modern Scots*. Cambridge: Cambridge University Press, 524 p.

McClure, J. D. (1995). Scots and its use in recent poetry. *Scots and its literature*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, pp. 171-189.

Miller, J. (2004). Scottish English: Morphology and syntax. *A handbook of varieties of English. Vol. 2: Morphology and syntax*. B. Kortmann, E.W. Schneider, K. Burridge, R. Mesthrie, C. Upton (eds.). Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 47-72.

Miller, J. and Brown, K. (1982). Aspects of Scottish English syntax. *English World-Wide*, vol. 3, no. 1, pp. 3-17.

Morin, C. (2021). Double modals in Scots: A speaker's choice hypothesis. *Aspects of tenses, modality, and evidentiality*. L. Baranzini, L. de Saussure (eds.). Leiden, Brill, pp. 165-182.

Murray, J. (1873). *The dialect of the southern counties of Scotland: Its pronunciation, grammar, and historical relations*. London, Asher & Co., 251 p.

Parsley, I. J. (2012). *Ulster Scots: a short reference grammar*. Bangor, Ultonia, 196 p.

Smith, J., Adger, D., Aitken, B., Heycock, C., Jamieson, E. and Thoms, G. (2019). *The Scots Syntax Atlas*. University of Glasgow. Available at: <https://scotssyntaxatlas.ac.uk> (accessed 16 July 2025).

Wright, J. (1898). *The English dialect dictionary*: in 6 vols. London, Henry Frowde, vol. 1, 864 p.

Сведения об авторах

Павленко Александр Евгеньевич — докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры английского языка, alex_pavlenko@inbox.ru

Гукалова Надежда Владимировна — ассистент, Институт компьютерных технологий и информационной безопасности, Инженерно-технологическая академия, gukalova@sfedu.ru

Information about the Authors

Alexander E. Pavlenko — Ph.D. in Philology, associate professor, professor of the department of the English language, alex_pavlenko@inbox.ru

Nadezhda V. Gukalova — assistant, Institute of Computer Technologies and Information Security, Engineering and Technology Academy, gukalova@sfedu.ru

Статья поступила в редакцию 23.12.2025; одобрена после рецензирования 09.04.2026; принята к публикации 09.04.2026.

The article was submitted 23.12.2025; approved after reviewing 09.04.2026; accepted for publication 09.04.2026.